

# Jak fungují překlady

 Vítejte na stránkách Českého týmu překladatelů Ubuntu.



**Obecné informace**



**Jak překládat**



**Nahlaste chybu**



**Zapojte se**



**Překladatelský slovník**



**Časté dotazy**



Ubuntu využívá k překladům webovou aplikaci [Rosetta](#), což je součást portálu [Launchpad](#). Rosetta se snaží o maximální zjednodušení překladů, díky čemuž mohou přispívat i překladatelé bez větších technických znalostí. Veškerá práce se odehrává v prostředí webových formulářů.

V Rosettě jsou překlady rozděleny podle balíčků programů, ve kterých jsou obsaženy. Je tam možné překládat většinu standardních a podporovaných součástí systému. Texty pro překlad se však do Rosetty musí nejprve nějak dostat. Jsou dvě možnosti:

1. **Aplikace má původ překladů v Rosettě** - toto je ideální stav. Autor programu určil, že překlad aplikace bude od počátku probíhat v Rosettě. Proto překlady, které u těchto aplikací vidíte, jsou vždy aktuální, tak jak se zobrazují v aktuální vývojové verzi programu. Také když nějaké změny uložíte, tak se projeví u každého, kdo si daný program nainstaluje, nehladě na jeho linuxovou distribuci nebo dokonce typ operačního systému. Seznam těchto aplikací lze nalézt na stránce [Aplikace](#). Do této kategorie spadají i nástroje vyvíjené přímo pro Ubuntu, [dokumentace](#), nápověda, a další.
2. **Aplikace se překládá původně jinde a do Rosetty je její překlad importován** - ne zcela ideální stav. Původní překlady probíhají jinde (například někde na stránkách autora aplikace, tzv. [upstream](#)) a do Rosetty jsou jednou za čas importovány. V Rosettě tedy nemusíte vidět zcela aktuální stav - některé texty od poslední synchronizace již mohly být přeloženy nebo změněny. A co největší nevýhoda - pokud vy v Rosettě něco přeložíte, výsledný překlad se použije pouze v Ubuntu. V žádných jiných systémech se změny neprojeví, neboť vaše nové překlady nebudou odeslány zpět do původních překladových zdrojů autora dané aplikace. Tento způsob se tedy hodí k rychlému opravování překlepů, ale ne moc k serióznímu překládání - z vaší práce profitují pouze uživatelé Ubuntu. U těchto aplikací tedy Rosettu nepoužíváme a chodíme překládat do daného upstreamu (originálních překladových zdrojů aplikace). Práce v upstreamu většinou neprobíhá pomocí tak intuitivních nástrojů jako je Rosetta, i přesto není tento překlad nikterak složitou záležitostí.



V Rosettě překládáme pouze **první** kategorii, což jsou aplikace s původem překladů přímo v Rosettě a dokumentace Ubuntu. Odkazy na seznam těchto překladů jsou uvedeny níže. Toto jsou oblasti, kde se mohou zájemci zapojit a pomoci s překladem Ubuntu a dalších svobodných aplikací. Ostatní součásti systému (druhou kategorií překladů, jako je GNOME, KDE, atd.) je nutno překládat v [upstreamu](#)!

## Práce v Rosettě



Nejčastěji budete zřejmě používat následující odkazy:



[Seznam aplikací s překladem přímo v Rosettě](#)



[Dokumentace k přeložení](#)



[Doporučené překlady anglickým překladatelským týmem](#)




[Balíky v Ubuntu dostupné pro mírné úpravy překladu](#) - u těchto balíčků se Rosetta pro překlad **nepoužívá!**



[Seznam chyb v českém překladu](#)

## Překlad aplikací a balíčků

Jednotlivé balíky k překladu jsou vždy označeny barevným pruhem  a přesnějšími textovými údaji. Význam barev je následující:

- zelená - přeloženo, a nezměněno od poslední synchronizace (poslání textů do distribuce)
- modrá - přeloženo, překlad v Rosettě je odlišný od překladu v upstreamu
- fialová - nově přeloženo od poslední synchronizace
- červená - nepřeloženo

Pokud jste zvyklí na překlad ve „starším stylu“ editací textových .po souborů, tato možnost zde také existuje. U každého překladu jsou k dispozici odkazy *Download* pro stažení .po souboru a *Upload a file* pro nahrání zpět do Rosetty. Tímto způsobem můžete překládat i offline. O editaci .po souborů uvádíme některé informace v sekci [Upstream](#).

## Oprava chyb

Některé chyby popisují překlepy a chybějící kousky textů, které v aplikacích nikdo nepřeložil. U opravy těchto chyb budete muset umět trochu hledat, než najdete příslušné řetězce a opravíte je. Čtěte obecné rady níže na stránce.

Některé chyby popisují celou nepřeloženou aplikaci, která by přeložena být určitě měla (je hodně na očích, uživatelé se s ní často setkávají). Pokud jen neopravujete překlep ale překládáte větší kus kódu, nezapomeňte hotový překlad poté poslat zpět autorovi programu do upstreamu, ať z překladu neprofituje pouze Ubuntu, ale celý svět. Nebo ještě lépe, přeložte danou aplikaci v upstreamu, a výsledek teprve použijte v Rosettě.

## Práce v upstreamu



Práce v [upstreamu](#) je pro většinu překladů mnohem hodnotnější, ale o něco složitější. Pokud to však s překlady myslíte vážně, určitě se zapojte.



Čtěte [Upstream](#).

## Příručky pro překlad

Určitě shlédněte následující příručky, jak správně překládat:

- [Ako správne lokalizovať](#) 🇸🇰

## Obecné rady

- Pokud máte jakoukoliv nejasnost, zeptejte se, případně o daném problému založte diskuzi. Viz [kontakty](#).
- Nepřekládejte něco, čím si vůbec nejste jisti. Podívejte se do dané aplikace, v jakém kontextu se to používá. Případně odhadněte smysl a zaškrtněte *Someone should review this translation*. Poté někoho požádejte o revizi vašeho překladu.
- Používejte korektor překlepů (Firefox kontroluje pravopis, v textových editorech lze využít aspell nebo ispell). Ve Firefoxu si zapněte [kontrolu i jednořádkových polí](#).
- Dejte svůj překlad přečíst někomu dalšímu, resp. před odesláním překladu počkejte do dalšího dne a pak si jej přečtete znovu s čistou hlavou.
- Mnoho překladů obsahuje ve slově podtržítka, například `_Lock`. Podtržítka označují zkratkovou klávesu, která se pak dá zrychleně aktivovat pomocí `Alt+písmeno`. Do překladu můžete dávat zkratku na libovolné písmeno, například `Uza_mčít`. Často je vhodné použít stejné písmeno jako v originále. Nikdy nedávejte zkratku na písmeno s diakritikou! Taktéž je vhodné mít aplikaci před sebou, aby nemělo víc tlačítek stejnou zkratkovou klávesu (u položek nabídky a popisků to problém není).
- Mnoho aplikací používá systém nastavení gconf-editor. Jednotlivé klíče obsahují i popisky, kde jsou často zmíněny v uvozovkách platné hodnoty. Tyto hodnoty nesmí být přeloženy! Například `u`

Display options for the notification icon. Valid options are "never", "present" and "always".

nesmíte překládat „never“, „present“ a „always“. To, že právě překládáte popisek GConf, poznáte tak, že jméno souboru, kde se překlad nachází, končí většinou na `.schemas.in.h`. To stejné platí pro GConf konstanty TRUE a FALSE.

- Často chcete opravit nějaký překlad, ale nevíte, v kterém balíku ho najít. Jednoduše spusťte na svém počítači v [Terminálu](#) příkaz:

```
grep -iR "hledaná fráze" /usr/share/locale-langpack/cs
```

a dostanete výpis `.mo` souborů obsahujících danou frázi. Z toho jednoduše poznáte, který balík tento text obsahuje, a už to můžete v Rosette lehce najít a opravit. Při vyhledávání si jen dejte pozor, že pokud má hledaný text fráze některé písmeno podtržené (např. položka v menu), tak toto písmeno v `.mo` souboru předchází znak podtržítka (`_`), ampersandu (`&`) nebo stříšky (`^`). Pozn: Je možné hledat i anglické fráze, v `/usr/share/locale-langpack/`. Pozn: Konkrétní `.mo` soubor lze lehce zobrazit. Pokud máte nainstalovaný balík `gettext` a `mc`, můžete použít konzolový prohlížeč `mcview`.

- Pokud chcete vždy vidět aktuální stav překladů ve svém systému (a nečekat měsíce na aktualizaci), stačí si [přidat zdroj](#) typu:

```
# denní jazykové balíky pro Ubuntu 16.04 LTS Xenial Xerus
deb http://ppa.launchpad.net/ubuntu-langpack/ubuntu xenial main
```

Pokud překládáte ještě nevydané vydání Ubuntu, automaticky se vám každých pár dní aktualizují jazykové balíčky, i bez tohoto přídatného zdroje.

- Pokud chcete sledovat překlady instalátoru Ubuntu, nainstalujte si balík `ubiquity`. Pokud ho při zkoušení neodklikáte až do konce, nemělo by se vašemu systému nic stát. Ale samozřejmě doporučujeme používat virtualizaci.

From:  
<https://wiki.ubuntu.cz/> - **Ubuntu CZ/SK**

Permanent link:  
[https://wiki.ubuntu.cz/lokalizace/jak\\_p%C5%99ekl%C3%A1dat](https://wiki.ubuntu.cz/lokalizace/jak_p%C5%99ekl%C3%A1dat)

Last update: **2019/03/05 12:49**

